

Interreg
CENTRAL EUROPE



ARTISTIC

European Union
European Regional
Development Fund



Deutschland

OSTELBIEN – EAST ELBIA

IMMATERIELLES KULTURERBE - INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE



Interreg
CENTRAL EUROPE



ARTISTIC

European Union
European Regional
Development Fund

Inwertsetzung des immateriellen
Kulturerbes (IKE). Nutzen für lokale
nachhaltige Entwicklung in CE Regionen

Valorization of Intangible Cultural
Heritage (ICH) Assets for local sustainable
development in CE Regions



Dieses Projekt wird vom Programm
Interreg CENTRAL EUROPE unterstützt,
das aus dem Europäischen Fonds
für regionale Entwicklung finanziert wird.

This project is supported by the Interreg
CENTRAL EUROPE Programme funded under
the European Regional Development Fund.



WER WIR SIND / WHO WE ARE

ÖSTERREICH / AUSTRIA

- Verein zur Förderung des Steirischen Vulkanlandes
- ISN - innovation service network GmbH

TSCHECHIEN / CZECH REPUBLIC

- Jihočeská hospodářská komora

DEUTSCHLAND / GERMANY

- b&s Unternehmensberatung und Schulung für den ländlichen Raum GmbH
- Universität Hamburg

UNGARN / HUNGARY

- Nyugat-Pannon Terület- és Gazdaságfejlesztési Szolgáltató Közhasznú Nonprofit

ITALIEN / ITALY

- t2i Trasferimento Tecnologico e Innovazione scarl
- Regione del Veneto

POLEN / POLAND

- Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

SLOWAKEI / SLOVAKIA

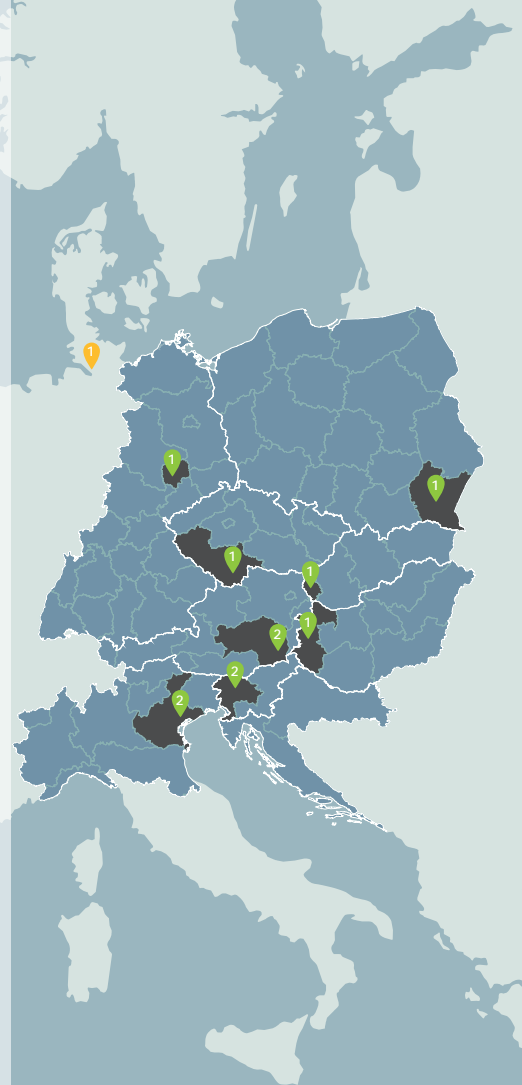
- Slovenská obchodná a priemyselná komora

SLOWENIEN / SLOVENIA

- Jarina, zadruga za razvoj podeželja, z.o.o.
- Občina Bovec

PARTNERSCHAFT / PARTNERSHIP

ARTISTIC partnership consists of twelve institutions: eleven from eight Central Europe regions and one - University of Hamburg from outside the programme area. Die ARTISTIC Partnerschaft besteht aus zwölf Partnern: elf Partner aus acht Central Europe Regionen und ein Partner, die Universität Hamburg, von außerhalb des Programmbereichs.



**TAKING
COOPERATION
FORWARD**

ÜBER DAS PROJEKT / ABOUT THE PROJECT



Project code CE1152

Der Schwerpunkt des Artistic-Projekts liegt auf dem immateriellen kulturellen Erbe und dessen Inwertsetzung. Ziel ist die Verbesserung der Beziehungen zwischen Kulturakteuren, der Öffentlichkeit und Finanzierern. Im Rahmen des Artistic-Projekts haben die Partnerinstitutionen ein Modell konzipiert, das Trägern des kulturellen Erbes helfen soll, Fähigkeiten in den Bereichen Projektmanagement, Mittelbeschaffung, Unternehmertum und Anpassung der kreativen Ideen an die Erwartungen potenzieller Investoren durch die Verbindung von kulturellen und Marketing-Aspekten zu entwickeln.





The main focus of the Artistic project is intangible cultural heritage and its valorization. It aims towards improving the relations between cultural operators, general public and financial operators. Within the framework of the Artistic project, partner institutions developed a model that should help cultural heritage holders develop skills in the fields of project management, acquisition of funds, entrepreneurship and adaption of creative ideas to the expectations of potential investors by combining cultural and marketing aspects.

INHALTSVERZEICHNIS / TABLE OF CONTENTS

- 04 OSTELBIEN UND SEIN IMMATERIELLES KULTURERBE
- 06 MÜNDLICH ÜBERLIEFERTE TRADITIONEN
- 10 DARSTELLEND KUNST
- 14 GESELLSCHAFTLICHE PRAKTIKEN, RITUALE & FESTE
- 18 WISSEN UND PRAKTIKEN IN BEZUG AUF DIE NATUR
- 22 TRADITIONELLE HANDWERKSTECHNIKEN

CONTACT US


www.interreg-central.eu/artistic

-  www.facebook.com/projectARTISTIC/
-  www.linkedin.com/in/artistic-project
-  [@ARTISTIC_CE](https://twitter.com/ARTISTIC_CE)
-  [@projectartistic](https://www.instagram.com/projectartistic)

OSTELBIEN / EAST ELBIA

Verein zur Bewahrung und Förderung des ländlichen Raumes
Ostelbien im Landkreis Nordsachsen e. V.

Bahnhofstraße 3 c, 04886 Beilrode, Germany


 +49 3421 71 82 90

 info@ostelbien.de

www.ostelbien.de

B&S UNTERNEHMENSBERATUNG UND SCHULUNG FÜR DEN LÄNDLICHEN RAUM GMBH

Leipziger Str. 81, 04178 Leipzig, Germany

 +49 341 44 627 30

 bsleipzig@bsleipzig.de

www.bsleipzig.de



REICH IST UNSERE WELT AN KULTURELLEN STÄTTEN UND SCHÄTZEN!

Die üppige Vielfalt der in Jahrtausenden gewachsenen Kulturen gilt heute als unser großes, stolzes Erbe. Die UNESCO verabschiedete deshalb bereits 1972 eine Welterbe-Konvention; der Erhalt der weltweit bekannten Natur- und Kulturstätten ist der Auftrag dieser Vereinbarung. Stätten auf der 1978er Eröffnungsliste, die nur ganze zwölf Stätten, sind zum 1. Juli 2018 insgesamt 1.092 (845 Weltkulturerbe-, 209 Weltnaturerbe-Stätten und 38 gemischte Formen) in 167 Ländern erfasst: von den ägyptischen Pyramiden bis zu den Reisterrassen auf den Philippinen, vom Aachener Dom bis zu den Luther-Gedenkstätten in Wittenberg und Eisleben - zwei der insgesamt 44 deutschen Kulturerbe-Stätten.

Neben dem materiellen besteht auch ein weltweit umfangreiches immaterielles Kulturerbe, dem Ausdrucksformen wie Kunst, Sprache, Handwerk, Feste, Bräuche und Musik zugeordnet sind. Das UNESCO-Übereinkommen von 2006, dem die Bundesrepublik Deutschland 2013 beitrug, ist aktuell von 178 Staaten ratifiziert. Die „Repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit“ umfasste Ende 2017 exakt 399 Beispiele kultureller Ausdrucksformen aller Weltreligionen.

Insgesamt 88 Kulturgüter sowie neun erhaltenswerte Praxisbeispiele sind im „Bundesweiten Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes“ erfasst.



Diese sind in fünf verschiedene Bereiche untergliedert:

- a) Mündliche überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen (inklusive Sprache),
- b) Darstellende Künste,
- c) Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste,
- d) Wissen und Praktiken im Umgang mit der Natur,
- e) Traditionelle Handwerkstechniken.

Mit der Aufnahme der deutschen Genossenschaftsidee im Jahr 2016 in die UNESCO-Liste formte sich ein sechster, bisher noch wenig untersetzter Kulturerbe-Bereich heraus: Formen gesellschaftlicher Selbstorganisation.

Zuletzt wurden die Orgelmusik (2017) und der Blaudruck (2018) als von Deutschland vorgeschlagene Erbeformen in die UNESCO-Liste aufgenommen und stehen nun hier neben der Brotbacktradition, dem Skatspielen, dem rheinischen Karneval, dem Mundarttheater, dem Hebammenwesen, dem Sternensingen und der Ostfriesischen Teekultur als beispielhaftes immaterielles Kulturgut aus der Bundesrepublik.

Einführung

Heritage

OUR WORLD IS RICH IN CULTURAL SITES AND TREASURES!

The profuse diversity of cultures that have evolved over thousands of years is considered our great, proud heritage today. For this reason, UNSECO already adopted a World Heritage Convention as early as 1972. Its task: to preserve the known natural and cultural sites throughout the world. While only twelve sites were on the opening list in 1978, a total of 1,092 (845 World Cultural Heritage sites, 209 World Natural Heritage sites and 38 mixed forms) had already been listed in 167 countries on the 1st of July 2018: these include the Egyptian pyramids, the rice terraces in the Philippines, Aachen Cathedral, right up to Luther memorials in Wittenberg and Eisleben - two of the 44 German cultural heritage sites.

Apart from the material heritage, an extensive immaterial cultural heritage also exists worldwide, which includes forms of expression such as art, language, craftsmanship, festivals, customs, and music. The 2006 UNESCO Convention, which the Federal Republic of Germany joined in 2013, is currently ratified by 178 states. At the end of 2017, the “Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity” contained exactly 399 examples of cultural expressions of all world religions.

A total of 88 cultural assets and nine preservation-worthy practical examples are included in the “Nationwide Directory of Intangible Cultural Heritage”.

These are subdivided into five different areas:

- a) handed down oral traditions and forms of expression (including language),
- (b) performing arts,
- (c) social practices, rituals and festivals,
- (d) knowledge and practices in dealing with nature,
- (e) traditional artisan craft techniques.

With the inclusion of the German concept of cooperatives in the UNESCO list in 2016, a sixth area of cultural heritage emerged that to date had quite underpinned to a great extent: forms of social self-organisation.

Organ music (2017) and the blueprint (2018) were recently added to the UNESCO list as heritage forms proposed by Germany and now stand alongside the tradition of bread-baking, the card game Skat, the Rhineland carnival, dialect theatre, midwifery, Epiphany singing, and East Frisian tea culture as exemplary immaterial cultural assets from the Federal Republic of Germany.



Ostelbien in Nordsachsen

Ostelbien – so nennt sich das 161 km² große Gebiet auf dem rechtsseitigen Elbeufer des Landkreises Nordsachsen, das den Freistaat Sachsen mit Sachsen-Anhalt und Brandenburg verbindet. In den 29 Ortsteilen der Gemeinden Arzberg und Beilrode, die eine gemeinsame Verwaltungsgemeinschaft bilden, sowie den ostelbischen Teilen der Großen Kreisstadt Torgau leben rund 6.400 Einwohner – die Ostelbier.

Die Region prägt eine reizvolle Landschaft mit intakter Natur. Sie ist Heimstätte für Elbebiber und Weißstörche. Zum Erleben laden einzigartige Biotope ein:

- idyllische Elbauen mit dem Naturschutzgebiet „Alte Elbe Kathewitz“
- Landschaftsschutzgebiet „Prudel Döhlen“
- Parkanlagen in Zwethau, Triestewitz und Tauschwitz.

Ostelbien lockt auch mit vielen Sehenswürdigkeiten. Neben der historischen Bausubstanz der neun Schlösser, Rittergüter und Herrenhäuser gelten die zwölf Kirchen der Region als architektonische Kleinode.



East Elbia

in North Saxony

East Elbia - this is the name given to the 161 km² area on the right bank of the Elbe River in the district of Northern Saxony that connects the Free State of Saxony with Saxony-Anhalt and Brandenburg. About 6,400 inhabitants - the East Elbians - live in the 29 districts of the Arzberg and Beilrode municipalities, which form a joint administrative community, and in the East Elbian parts of the large district town of Torgau.

The region is characterised by a charming landscape with natural surroundings that are still intact. It is home to Elbe beavers and white storks. Unique biotopes invite you to come and discover them:

- idyllic Elbe meadows with the »Alte Elbe Kathewitz« nature reserve
- the »Prudel Döhlen« landscape conservation area
- parks in Zwethau, Triestewitz and Tauschwitz

East Elbia is also an area with plenty of touristic attractions. Apart from the nine historic castles, knights' estates and manor houses, the region's twelve churches are also considered to be true architectural gems.

Heimatlied

Bei dem Elbfluss stand uns're Wiege,
wölbt der Himmel weit sich übers Land.
Dir, o Dörfchen, uns're Liebe!
Sei begrüßt, du teures Heimatland!

Schickt die Sonne ihre ersten Strahlen,
grüßt die Lerche dich in hellem Sang,
und die ersten Halme fallen
unter nimmermüder Bauernhand.

Ob der Himmel grau, ob Sturm ob Regen,
uns're Arbeiter sie fahren aus,
legen neue Schienenwege,
bauen manches schmucke, neue Haus.

Ist die Ernte glücklich eingefahren,
oder schwebt ein bunter Richtekranz,
wird gefeiert Schweißes Mühen,
dreht sich alt und jung im frohen Tanz.

Ist das Lebensziel dereinst vollendet,
deckt die Heimerde dich dann zu,
küsst der Abendwind den Hügel:
treues Kind des Dorfes warst auch du!

Juni 1956 P. Standfuß

Gesungen wird gern in Ostelbien. Dafür schließen sich Sangeslustige in verschiedenen Formationen zusammen. Der Chor der Beilroder Volkssolidarität führte in den 2000er Jahren das „Beilroder Heimatlied“ auf, der regionale Kirchenchor unterstützt hiesige Gottesdienste und andere Aktivitäten in und um die ostelbischen Gotteshäuser.

So auch geschehen am Nachmittag des 15. September 2018, als der Chor unter Leitung der Arzberger Grundschuldirektorin Silke Doleček mit Unterstützung einheimischer Singfreunde in der lokalen Kirche das „Blumberger Heimatlied“ (ur-)aufführte. Der Applaus war den Laien-Künstlern gewiss - nicht nur wegen des Effekts der Überraschung, sondern vor allem wegen der sehr begeisternden Darbietung.

Das aus Anlass der 775-jährigen Ersterwähnung von Blumberg zur Festveranstaltung vorgetragene Stück hat aber auch eine lange Historie. Im Juni 1956 dichtete der Blumberger Dorfschullehrer Paul Standfuß - der 1919 Geborene war auch Organist und Dorfchronist - fünf Strophen auf seinen Heimatort.

Die metrisch nicht ganz sauberen Vierzeiler (A-B-C-B-Reime) bestechen durch ihre Heimatliebe, sie erzählen von der heimischen Natur und betten darin ein die Darstellung der Aktivitäten der Dorfbewohner - ein stolzer Text.

Zu den Worten gibt es zwei Melodieformen. Die eine stammt aus der Entstehungszeit, die andere wurde zum 2018er Festakt komponiert und dort auch so vorgetragen. Eine Anlehnung ans russische Volkslied „Katjuscha“ schien nicht ungewollt. Egal: Genuss pur!



Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen

Orally-recorded traditions
and forms of expression

BLUMBERGER HEIMATLIED / BLUMBERG HOME COUNTRY SONG

In East Elbia, people enjoy singing. To this end, singers join forces in a variety of formations. The choir of Beilroder Volkssolidarität performed the “Beilroder Heimatlied” in the 2000s, while the regional church choir supports local church services and other activities in and around the East Elbian churches.

This also happened on the afternoon of the 15th of September 2018 when, under the direction of the Arzberg primary school director, Silke Doleček, the choir premiered the “Blumberger Heimatlied” (Blumberg Home Country Song) in the local church with the support of local singing friends. Applause was certain for the lay artists - not only because of the surprise effect - but, first and foremost, thanks to the very enthusiastic performance.

However, the piece presented during the festive event on the occasion of the 775th anniversary of Blumberg's first mention, also has a long history. In June 1956, Paul Standfuß - born in 1919, the village school teacher of Blumberg, as well as organist and village chronicler - wrote five verses about his hometown.

The metrically not quite precise quatrain (A-B-C-B rhymes) captivates the listeners with its love of the homeland, telling the story of the local nature and embedding in it a presentation of the villagers' activities - a proud text.

There are two melodies for the words. One dates back to the time it was written, the other was composed for the 2018 ceremonial act and also performed in this form. A reference to the Russian folk song “Katjuscha” appeared not be unintentional. No matter which: both are pure pleasure!



BEILRODER BLITZE BLAU-MUSIKE / BEILRODE BLITZE BLAU-MUSIKE



Sie sind blau-weiß kostümiert, die Musik klingt schrill, ihr Auftritt begeistert: Die „Blitze Blau-Musike“ aus Beilrode weiß ihr Publikum vom ersten Takt an mitzunehmen. Die am 6. Mai 2001 von einem jungen Männer-Quartett gegründete Gute-Laune-Kapelle ist die musikalische Abteilung des Beilroder Karnevalsclubs BKC, des 1953 gegründeten und somit ältesten sächsischen Karnevalsvereins. Sie versprüht ganzjährig den karnevalistischen Frohsinn.

Was als autodidaktische Laiencombo begann, klingt heute bestens eingeübt - es wird nach Noten gespielt. Die rund zwei Dutzend Mitstreiter haben sowohl Stimmungshits, als auch Oldies, Rock'n'Roll und Schlager im Repertoire. Mit ihren Pauken und Trommeln sowie den Blechblasinstrumenten Trompete, Tuba, Posaune und Tenorhorn vermitteln sie ihre Musik in bester Gugge-Tradition. Die aus der süddeutschen Region und der Schweiz stammende Guggemusik („Gugge“: alemannisch für Tüte, gemeint als Maske) - erstmals 1906 zur Basler Fastnacht belegt - steht für eine „schräg“ arrangierte Blasmusik mit begleitenden Schlaginstrumenten, die bekannte Melodien verschiedener Genres interpretiert.

Nicht nur auf Bühnen sondern auch oft bei Umzügen vielfältigster Art begeistert diese Musik. Dazu kommen originelle Bandnamen, einheitliche Bekleidung und feste Rituale.

Wenn die Beilroder „Blitze Blauen“ - Musiker und Musikerinnen zwischen 14 und 40 Jahren - im Jahr 2021 ihr 20-jähriges Bestehen zelebrieren, feiern sie nicht nur ihr lautstarkes Hobby mit begeisternder Spielfreude, sondern pflegen somit auch die jahrzehntealte Tradition der geselligen musikalischen Unterhaltung - und das nicht nur zur Karnevalszeit.

They are dressed in blue and white costumes, their music sounds shrill, and their performance is enthusiastic: the “Blitze Blau-Musike” musicians from Beilrode know how to get their audience’s attention right from the very first beat. The “Gut-Laune-Kapelle” (good mood band) was founded by a young quartet of men on the 6th of May 2001. It is the musical department of Beilroder Karnevalsclub BKC, which was founded in 1953, thereby making it the oldest Saxon carnival association. It spreads carnival cheer all year round.

What started out as an autodidactic amateur combo sounds very well-trained today - the music is played using notes. The repertoire of the two dozen or so fellow musicians includes popular mood music as well as oldies, rock and roll and pop songs. With their timpani and drums, as well as their brass instruments, consisting of trumpet, tuba, trombone, and tenor horn, they play their music in the finest Gugge tradition. Gugge music (»Gugge«: Alemannic for bag, meant as mask), originates from the southern German region and Switzerland and was first documented at the Basel Carnival in 1906. It stands for “somewhat whacky” brass music, with accompanying percussion instruments that interpret well-known melodies from a variety of different genres.

Not only on stage, but also often during a great variety of different parades, this music inspires its listeners. What is more, the bands have original names, uniform clothing and fixed rituals.

When the Beilrode »Blitze Blauen« - musicians, aged between 14 and 40 - celebrate their 20th anniversary in 2021, they will not only be celebrating their resounding hobby with passionate enthusiasm; they will also be cultivating the decades-old tradition of convivial musical entertainment - and, this not only during the carnival season.



Darstellende Kunst

Pumpkin Arts

ZWETHAUER KÜRBISDOMIZIL / ZWETHAU HOME OF PUMPKINS

Andrea und Jörg Schmidt sind auf den Kürbis gekommen. In ihrem Zwethauer Kürbisdomizil dreht sich alles um die seit rund 10.000 Jahren bekannte, meist einjährige krautige Pflanze. Aus ihrem einstigen Freizeitvergnügen ist echte Professionalität geworden. Die Schmidts bauen das Gewächs auf riesigen Flächen sortenvielfältig selbst an, züchten und verwerten es äußerst ideenreich. Was mit einem bescheidenen Kreativatelier begann, ist heute ein riesiges Kürbis-Erlebniszentrum, das alljährlich am 1. Mai zum nun schon traditionellen Hoffest lädt - Pflanzenverkauf und gesellige Unterhaltung stehen dabei im Mittelpunkt.

Speziell aber im Herbst - der Kürbis-Hochzeit - ist ihr Anwesen ein echtes Kürbisdomizil: Die Kürbisfeste, die Halloween-Veranstaltungen, der monatliche Sonntagsbrunch und die Adventsfeiern zelebrieren den Kürbis und locken Hunderte Besucher an.

Die Familie kreiert ihre eigenen Rezepte rund um den Kürbis: Kuchen, Stollen, Suppe, Bratwurst, Sekt, Tee und noch viele Leckereien mehr. Auch ihren Speiseservice und die Erlebnisgastronomie prägt der Kürbis. Liebevoll erklären eine Ausstellung und seit 2017 ein Kürbismuseum alles Wissenswerte rund um das Naturprodukt. Hier sind fingerfertige Schnitzereien, kreative Dekorationen und gesammelter Sortenreichtum zu bestaunen - von der Bischofsmütze über den Kamo-Kamo und Mandarin bis hin zur Kalebasse, dem afrikanischen Trommel- oder Rasselinstrument, reicht das Angebot. Über 100 Sorten gehören zur Kürbisfamilie Schmidt, der schwerste Kürbis brachte einst 135 Kilo auf die Waage.

Andrea and Jörg Schmidt have come to love every kind of pumpkins. In their Zwethau pumpkin domicile, everything revolves around the mostly annual herbaceous plant, which has already been known for about 10,000 years. What used to be leisure time enjoyment has meanwhile turned into true professionalism. The Schmidt family grows a number of plant varieties on huge surfaces, cultivating and processing them with a great deal of creativity. What started out as a modest creative studio has in time turned into a huge pumpkin adventure centre, inviting visitors to a traditional farm festival every year on the 1st of May - during which time the focus is on plant sales and social entertainment.

However, especially in autumn, during the so-called pumpkin wedding, their estate turns into a true home to pumpkins: the pumpkin festivals, the Halloween events, the monthly Sunday brunch, and the Advent festivities celebrate pumpkins and attract hundreds of visitors.

The family creates its own recipes, all of which revolve around pumpkin: cake, stollen, soup, bratwurst, sparkling wine, tea, and plenty more treats. The dining service and gastronomic experience is also characterised by the pumpkin. An exhibition and, since 2017, also a pumpkin museum lovingly explain everything visitors would like to know about this natural product. Here you can marvel at deft carvings, creative decorations and a wealth of pumpkin varieties - ranging from acorn squash, Kamo-Kamo and Mandarin, right up to the calabash, the African drum or rattle instrument. The Schmidt's pumpkin family boasts more than 100 varieties, with the heaviest to date weighing in at 135 kilos.



ROSENFELDER ERNTEKLANZ / ROSENFELD HARVEST WREATH



Er verschönert die herbstlichen Erntedankfeste, belegt fingerliche Geschicklichkeit, wird bestaunt und gern prämiert - der Erntekranz. Seine Fertigung ist kleine Handwerkskunst. Das unterschiedlich lang geschnittene, getrocknete Getreide verschiedener Sorten wird zu Sträußchen gebunden und mit Draht auf einem Kronengestell befestigt. Diese sehr zeitaufwendige, meist in geselliger Runde verrichtete Tätigkeit wird überwiegend von Frauengemeinschaften im ländlichen Raum praktiziert.

In Ostelbien pflegt der „Rosenfelder Landfrauenverein“ dieses dörfliche Brauchtum. Für das Mitte September 2016 in Torgau durchgeführte 19. Sächsische Landeserntedankfest beteiligte sich der 1997 von Renate Brähler-Kollmann gegründete Verein mit einem Exemplar.

Zu diesem jährlich an einem anderen Ort veranstalteten Dreitagesfest ländlicher Lebensfreude werden die Kränze meist in Kirchen ausgestellt und somit der Öffentlichkeit präsentiert. Der schönste Erntekranz wird von einer Jury gekürt, und die besten werden ausgezeichnet.

Bewertet wird das fertige, oft noch mit Bändern und weiterem Zierrat geschmückte Kunstwerk nach verschiedenen Kriterien, wie Optik oder Originalität, die Beachtung der richtigen Proportion oder die ausschließliche Verwendung von Naturmaterialien. Der Siegerkranz führt stolz den abschließenden Festumzug durch die jeweilige Gastgeberstadt an.

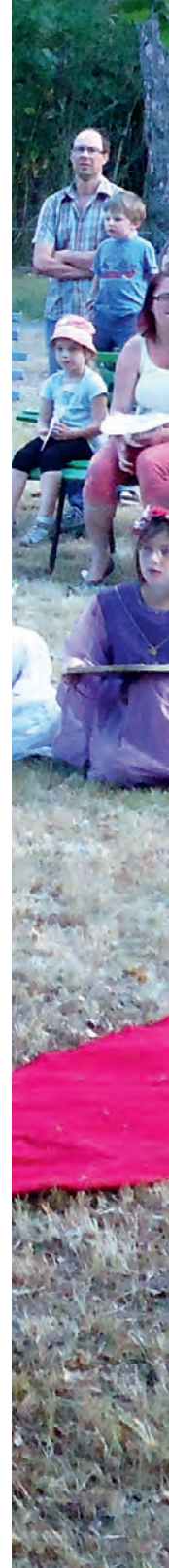
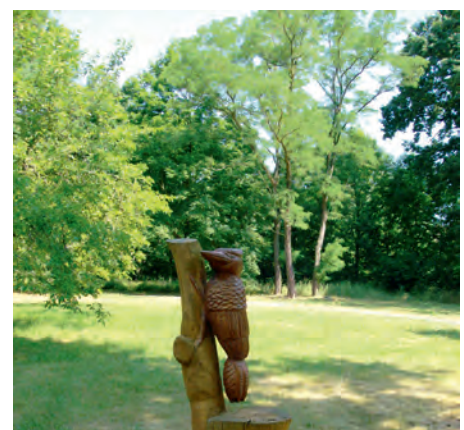


It makes autumn harvest festivals more beautiful and demonstrates great dexterity in artisan craftsmanship. And it is also always admired and gladly awarded a prize - the harvest wreath. Making it is craftsmanship in miniature form. Varying varieties of dried grain are cut in different lengths, after which they are tied into bouquets and attached to a crown frame using wire. This highly time-consuming activity, which is usually carried out within the context of a pleasant social gathering, is mainly practised by women's communities in rural areas.

In East Elbia, the “Rosenfelder Landfrauenverein” (Rosenfeld rural women's association) cultivates this village tradition. For the 19th Saxon State Harvest Festival, which took place in Torgau in mid-September 2016, the association, which was founded by Renate Brähler-Kollmann in 1997, contributed such a wreath.

This festival, which is hosted at a different location every year, lasts three days and celebrates the joy of rural living, the wreaths are mostly displayed in churches, thereby presenting themselves to the public. The most beautiful harvest wreath is selected by a jury, and the best are distinguished with an award.

The finished work of art, which is often decorated with ribbons and other ornaments, is evaluated on the basis of various criteria. These include the appearance or originality, attention to the correct proportionality, or the sole use of natural materials. The winner's wreath proudly leads the final procession through the hosting city.





Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

TRIESTEWITZER MÄRCHENABEND/
TRIESTEWITZ FAIRY-TALE EVENING

Social practices, rituals and festivals

Ostelbien ist reich an Biotopen - speziell historische Parkanlagen prägen die Landschaft an den Elbauen. Zu den regionalen Vorzeigeparks gehört der in Triestewitz. Die 2005/2006 sehr nachhaltig nach landschaftsgestalterischen Vorgaben sanierte Anlage ist nicht nur durch den Bestand des Heldbocks und der Torgauer Flatterulme natürlich wertvoll, auch ein Aspekt der Unterhaltung im parklichen Ambiente macht das Biotop einzigartig. Geführte Rundgänge, Vogelstimmen-Wanderungen und besonders kulturelle Angebote schaffen ein spezielles Flair.

Tradition seit 2008 sind die Parkabende jeweils am ersten September-Freitag: Das „Märchen unterm Eichenbaum“ lockt bis zu 200 Besucher in den Park. Dann gestaltet die Märchenfee Lia von der Naturbühne Dornreichenbach immer einen anderen bekannten Märchen-Klassiker im grünen Umfeld. Die Besonderheit: Es ist ein Mitmachspiel für Kinder. Sie werden kostümiert und spielen die Rollen, die die Märchenfee vorgibt und moderiert. Kleine Könige, Hexen, Zwerge und Riesen machen somit die Märchen lebendig - bewundert und beklatscht von den Gästen. Der alte Eichenbaum macht diese Spielstätte einmalig und kultig.

Nach der rund einstündigen Aufführung und der anschließenden Verköstigung mit Knüppelkuchen und anderen Leckereien beginnt bei einsetzender Dunkelheit der musikalisch begleitete Lampion-Umzug durch den Park - Erlebnis pur für Alt und Jung.

Eastern Elbia is rich in biotopes - especially historical parks shape the landscape along the Elbe meadows. One of the regional showpiece parks is located in Triestewitz. The grounds, which were renovated in line with landscape design specifications in a highly sustainable manner in 2005/2006, are not only valuable in light of the existence of the Heldbock and the Torgau Flatterulme, but also because of an entertainment aspect in the park ambience that makes the biotope unique. Guided tours, bird call hikes and special cultural offers ensure a special flair.

The park evenings, always on the first Friday of September, have been a tradition since 2008: “Fairytale under the oak tree” attracts up to 200 visitors to the park. Here, the fairy tale fairy Lia, from Dornreichenbach outdoor stage creates a different well-known fairy tale classic in a green environment. What makes it so special: it’s a hands-on game for children. They dress up in costumes and play the roles that the fairy tale fairy specifies and moderates. Little kings, witches, dwarves, and giants bring the fairy tales to life - admired and applauded by the guests. The old oak tree makes this venue unique and iconic.

After the performance, which lasts about one hour, and after having enjoyed subsequent club cakes and other treats, a lantern procession through the park, which is accompanied by music, begins at dusk - a truly wonderful experience for both young and old.



OSTELBISCHER APFELTAG / EAST ELBIAN APPLE DAY

In den Jahren 2007/2008 baute die Gemeinde Arzberg mit ihren Partnern einen leerstehenden ehemaligen Bauernhof zu einem Erlebnisbereich um - der Alte Bauernhof Kathewitz entstand. Im Zwölf-Einwohner-Ortsteil - idyllisch am Rande vom Naturschutzgebiet „Alte Elbe Kathewitz“ gelegen - ist das Früher zu Hause. Viele Sammelstücke in der aus einem Schweinestall hergerichteten Kneipe erinnern an die Vergangenheit, eine Wohnstube aus den 1960er Jahren wurde eingerichtet, in der alten Küche steht ein heute vom Kathewitzer Backteam gern genutzter alter Ofen für die Fertigung von Kuchen, Stollen und Brot bereit. Zudem lädt in den Dachgeschoss-Bereich eine Ausstellung zum Elbe-Hochwasser 2002 ein, und ein Holz-Saal für rund 80 Besucher bietet kulturelle Veranstaltungsmöglichkeiten.

Die museale Anlage - im Außenbereich zeitgenössisch durch Bühne, Grillecke und Sitzgelegenheiten aufgehübscht - lockt Gäste zu vielfältigen Veranstaltungen an. Seit 2014 ist der Ostelbische Apfeltag ein interessantes Veranstaltungsangebot. Jährlich zum 3. Oktober, dem deutschen Nationalfeiertag, wird zu einem sechsstündigen Fest eingeladen. Der Apfel steht dabei im Mittelpunkt der Präsentation: Verkostung, Ausstellung, Bestimmung, Apfelkuchen, Apfelsaft und Apfelschnaps - alles dreht sich um des Deutschen liebste Frucht. Gerade auch alte, fast vergessene Apfelsorten werden hier mit vorgestellt. Mit weiteren zusätzlichen Höhepunkten wird den Gästen aus nah und fern vom Kathewitzer Backteam und seinen Partnern ein vielfältiger Erlebnistag geboten.



In 2007/2008, the community of Arzberg and its partners converted a former farm that was standing empty into an adventure area - this saw the creation of “Alte Bauernhof Kathewitz” (Old Kathewitz Farm). It is located in an idyllically-situated district with only twelve inhabitants, next to the “Alte Elbe Kathewitz” nature reserve. Numerous collectors’ items in the pub, which used to be a pigsty, are reminiscent of the past; there is a living room that dates back to the 1960s, and the kitchen has an old oven, which is happily used by the Kathewitz baking team for baking cakes, stollen and bread. What is more, the attic area invites visitors to an exhibition of the Elbe flood in 2002, and a wooden hall that provides space for about 80 visitors offers cultural event possibilities.

The museum area, with its modern and appealing outdoor stage, barbecue corner and seating areas, attracts guests to a variety of events. The East Elbian Apple Day is an interesting annual festival, which has been hosted here since 2014. It lasts six hours and is celebrated on the 3rd of October, a national German holiday. Here, the apple is at the centre of attention: tasting, exhibition, identification, apple pies, apple juice and apple schnapps - everything revolves around the Germans’ favourite fruit. Old, nearly forgotten, apple varieties are also presented here. With further additional highlights, the Kathewitz baking team and its partners offer guests from near and far a varied day full of interesting experiences.



Streuobstwiesen sind im ökologisch-nachhaltigen Trend. Diese spezielle Anbauform von Obst hat eine lange Historie: Auf grünen Weiden, Wiesen oder Mähflächen stehen hochstämmige Obstbäume. Diese traditionelle Form des Obstanbaus war bereits im antiken Griechenland bekannt, die Römer brachten sie in die mitteleuropäische Region; an der Mosel wird sie schon seit rund 2000 Jahren praktiziert.

Die vom Menschen geschaffene Kulturlandschaft Streuobstwiese ist auch in der Gemeinde Arzberg beheimatet. Die hiesige Imker-Familie Grabein setzt auf diese Anbauform veredelter Hochstämmiger zur Erhaltung der historischen Sortenvielfalt und zur Ertragsgewinnung für ihre Bienenvölker. Auch andere Tierarten finden hier ihren Lebensraum.

Im Ortsteil Arzberg schaffte eine biologische Partnerschaft eine spezielle Streuobstwiese. Im Areal zwischen Friedhof - Kindertagesstätte und Kleingartenanlage „1. Mai“ pflegt ein ökologisch interessiertes Netzwerk ein spezifisches Terrain. Das von den Experten des Landschaftspflegeverbandes Torga-Oschatz initiierte und verwaltete Projekt wird in Kooperation mit der benachbarten Grundschule betrieben. Die Dritt- und Viertklässler betreuen das Vorhaben im Unterricht: Sie lernen die Baumsorten kennen, bereichern die Anlage durch das praktische Anlegen neuer Biotope, informieren sich über die tierischen Bewohner des Areals und vervollkommen somit ihre biologischen Kenntnisse.



Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum

Knowledge and practices relating
to nature and the universe

ARZBERGER STREUOBSTWIESE / ARZBERG ORCHARD MEADOW

Meadows with scattered fruit trees are an ecologically-sustainable trend. This special kind of fruit cultivation has a long history: high-stem fruit trees are found on green pastures, meadows or mowing surfaces. Ancient Greece already knew this traditional form of fruit cultivation, and the Romans brought it to the Central European region; it has been practised for approximately 2000 years on the Moselle.

The man-made meadow-orchard cultural landscape is also found in the municipal region of Arzberg. The local beekeeper family Grabein relies on this type of cultivation of grafted high stems to preserve the historical diversity of plant varieties and for their bee colonies. Other animal species also have their habitat here.

In the Arzberg district, a biological partnership created a special orchard meadow. In the area between the cemetery, day-care centre and the allotment garden “1. Mai”, an ecologically-interested network is cultivating a specific area. The project, which was initiated and is managed by experts of the Torgau-Oschatz

landscape conservation association, is organised in cooperation with the neighbouring primary school. Primary school children in their third and fourth year supervise the project in class: they become acquainted with the tree varieties, enrich the facility with the practical creation of new biotopes and study the animal inhabitants of the area, by means of which they improve their biological knowledge.







GRADITZER ELBWEIDERIND / GRADITZ ELBE MEADOW BEEF

Die Pferdezucht-Tradition in Graditz - dem auf ostelbischer Seite gelegenen Ortsteil der Großen Kreisstadt Torgau - ist seit 1686 belegt. Was einst kurfürstlich-sächsisch per Erlass durch Georg III. begann, entwickelte sich über drei Jahrhunderte zur namhaften Pferdezuchtstätte - Graditzer Reitpferde holen weltweit Trophäen und sorgen als Deckhengste in der privatisierten Vollblutzucht oft für titelträchtigen Nachwuchs.

Mit der Übernahme des Privatteils des Gestüts durch Matthias Tandler und Matthias Schneider zum 1. Mai 2014 entstanden neue Ideen zur Nutzung der weiträumigen Anlage mit ihren riesigen Weideflächen: Die Form der Elbweiderind-Zucht etablierte sich. Dafür wurde die robuste Herefordrind-Rasse ausgewählt, die für die Benutzung der extensiven Weidehaltung bestens geeignet ist. Die aus der englischen Grafschaft Herefordshire stammende und dort bereits seit dem 17. Jahrhundert gezüchtete Art brilliert durch schmackhaftes, saftiges, in Ruhe gereiftes Fleisch. Ihre natürliche Freiland-Haltung auf der ökologisch wertvollen Elbweide begründet das bei Kennern und Hobby-Gourmets äußerst beliebte Geschmackserlebnis.

Diese Idee der Elbweiderind-Kulinarik komplettiert Matthias Schneider mit seinen Partnern zu einem ganz besonderen Vergnügen - das Tiererleben vor Ort. Geführte Picknick-Wanderungen zu den Koppeln mit Informationen zu den Tieren und ihrer Haltung nehmen organisierte Besuchergruppen aus nah und fern gern an. Dazu bietet der in Pülswerda an den Elbwiesen entstandene Hofladen mit mehreren Veranstaltungsräumen beste Vorführ-, Vermarktungs- und Genussmöglichkeiten.

So entsteht eine wertschöpfende Symbiose - traditionelle Weidehaltung einer alten Rinderrasse trifft zeitgemäße Produkte und ihre moderne Präsentation.

The horse breeding tradition in Graditz - which is a district of Torgau, located on the eastern side of the Elbe - has been documented ever since 1686. What initially began following an electoral Saxon decree by George III, developed into a renowned horse breeding establishment over the course of three centuries - Graditz riding horses win trophies worldwide, and stallions in privatised thoroughbred breeding often provide title-winning young talents.

When Matthias Tandler and Matthias Schneider took over the private part of the stud on 1 May 2014, this resulted in new ideas for using the spacious grounds with their huge pastures: breeding Elbe meadow beef established itself over time. Robust Hereford cattle were selected for this, as they are ideally suited for extensive grazing. Originating from the English county of Herefordshire and bred there since the 17th century, this species excels with slowly-matured, tasty and juicy meat. Their natural free-range husbandry on the ecologically-valuable Elbe meadow pasture is the reason for this taste experience, which is extremely popular with both connoisseurs and hobby gourmets.

Matthias Schneider and his partners round off this idea of culinary Elbe beef with a very special delight - experiencing the animals on site. Guided picnic hikes to the paddocks, with information on the animals and their husbandry are popular with organised visitor groups from near and far. What is more, in Pülswerda, the Elbe meadow farm shop, which also has numerous rooms for events, offers a wonderful range of demonstrations, marketing and enjoyments. This results in a value-creating symbiosis - traditional grazing of an old cattle breed meets contemporary products and their modern presentation.





Traditionelle Handwerkstechniken

Traditional artisan crafts

ARZBERGER SATTLERSTUBE / ARZBERG SADDLERY

Die Sattlerei ist das Gewerbe der Lederverarbeitung. Während der Sattler im Mittelalter seine Produkte fast ausschließlich für den Umgang mit Tieren fertigte (Sattel, Kummer, Zaumzeug, Fahrgeschirr) umfasst der heutige moderne Beruf auch Arbeiten für Autos, Flugzeuge oder Boote. Schuster, Täschner oder Rierner gelten als artverwandte Gewerbe.

Auch in Ostelbien hat die Sattlerei eine historische Heimat. Nicht nur durch die Graditzer Pferdetradition seit 1686 gab es Bedarf an legergefertigten Produkten für die Reiterei sondern auch fürs alltägliche Landleben war diese Handwerkskunst begehrt: Zaumzeug und Kummer für Pferde und Rinder zu Ackerarbeit und Transport sowie Sattel und Fahrgestell für die Reit- und Kutschausflüge des Landadels. Die in Kaucklitz ansässige Sattlerei Bankrath fertigte in dritter Generation bis in die 2010er Jahre noch allerlei aus Leder: Gürtel, Moped-Sitzbezüge, Traktorendächer, aber auch das Pferdezubehör. Aber auch kleine Defekte an Gürteln und Schuhen wurden fachmännisch repariert.

Im Dezember 2018 eröffnete der Arzberger Heimatverein in seiner Heimatstube einen neuen Themenraum - das Sattlerzimmer. Ausgestattet mit Utensilien, Maschinen, Schablonen, Werkzeugen und Bildern - gestiftet von den Kindern des letzten Sattlermeisters Siegfried Bankrath - macht diese umfangreiche Ausstellung das historische Gewerbe wieder erlebbar.

Saddlery refers to the trade of leather processing. During the Middle Ages, saddlers used to manufacture their products almost exclusively for handling animals (saddles, collars, bridles, driving gear). Today, though, this occupation also encompasses work for cars, planes or boats. Shoemakers, bag-makers or Rierner (a former leatherworking profession) are considered related trades.

Saddlery also has a historic home in East Elbe. Not only was there a demand for leather riding products, due to the Graditz horse tradition that has existed here since 1686; this craft was also sought-after in everyday country life: bridles and collars for horses and cattle working on the field and for transport purposes, as well as saddles and undercarriages used for riding and carriage outings for rural nobility.

Already in the third generation, Bankrath saddlery, located in Kaucklitz, manufactured all kinds of leather products until the 2010s: belts, moped seat covers, tractor roofs, but also accessories for horses. Even small defects on belts and shoes were expertly repaired.

In December 2018, the Arzberg Heimatverein opened a new theme room in its "Heimatstube" (hometown lounge) - the "Sattlerzimmer" (saddlery room). Equipped with utensils, machines, templates, tools and pictures - donated by the children of the last master saddler Siegfried Bankrath - this comprehensive exhibition brings the historical trade back to life.



GROSSTREBENER BROTBÄCKTRADITION / GROSSTREBEN BREAD-BAKING TRADITION

Es gilt als eines der ältesten und heute als der Deutschen liebste Lebensmittel - das Brot. Hergestellt aus den Grundstoffen Mehl, Wasser, Salz und Triebmitteln (wie Sauerteig oder Hefe) sowie weiteren Zutaten kann eine enorme Vielfalt von Brotsorten entstehen, allein in Deutschland sind aktuell 3.238 bekannt.

Natürliche Zutaten, viel Zeit und gut ausgebacken - diese Anforderungen an bestes, wohlschmeckendes Brot weiß auch der Großtrebener Bäckermeister Heiko Schröder zu schätzen. Die Landbäckerei in der Gemeinde Beilrode in Nord-Ostelbien wurde im Jahr 1920 von seinen Vorfahren gegründet. Runde 100 Jahre später kreiert der Meister neue, zeitgemäße Sorten wie das Top-Fit-Brot mit viel Eiweiß und Ballaststoffen aber weniger Kohlenhydraten, doch er kennt und pflegt auch die Qualität der historischen Brote.

Zum 150. Jubiläum des lokalen Historien-Denkmals Ringbrandofen Großtreben im April 2015 fertigte seine Bäckerei das „Großtrebener Ringbrandofen-Brot“ nach historischem Rezept. In den kranzförmigen Brotteig wurden spezielle Zutaten verarbeitet - Sauerkraut und Schinken. Die Erklärung ist einfach wie logisch: So brauchte zum Brot nicht ein Teller mit diesen extra Beilagen gereicht werden, es war kompakt in einem Laib.

Auch weitere Brotrezepte, wie das von Vorfahren überlieferte „Opa Willi-Brot“ stehen auf der aktuellen Angebotsliste der Bäckerei - und finden auch heute ihre Liebhaber.

Für seine Brote verwendet der Bäckermeister den hauseigenen, gehegten und gepflegten Natursauerteig. Bestens qualifizierte Mitarbeiter mit umfangreichem Backkunst-Wissen und -Können sowie viele weitere Feinheiten sind Fundament dieses Großtrebener Handwerks mit klarem Anspruch: das perfekte Brot.

It is believed to be one of the oldest foods enjoyed by people and the Germans' favourite food today - bread. An enormous number of bread varieties can be produced using the basic ingredients of flour, water, salt, and leavening agents (such as sourdough or yeast), apart from other ingredients. Today, 3,238 varieties are known in Germany alone.

Natural ingredients, plenty of time for proving and thoroughly-baked dough - these are secrets behind finest, delicious bread, and they are also appreciated by the master baker, Heiko Schröder, from Großtreben. The country bakery in the municipal area of Beilrode, situated in north-eastern Elbe, was founded by his ancestors in 1920. About one century later, the master baker is creating new, contemporary varieties, such as top-fit bread with lots of protein and fibre but reduced carbohydrates. Nevertheless, he also knows and maintains the quality of the historic breads.

On the occasion of the 150th anniversary of the local Ringbrandofen Großtreben historical monument in April 2015, his bakery produced “Großtrebener Ringbrandofen-Brot”, using a historical recipe. Special ingredients - sauerkraut and ham - were processed in the wreath-shaped bread dough. The explanation is as simple as it is logical: there was no need to serve these dishes on a side plate, as they were compactly included in a loaf of bread.

Other bread recipes, like “Grandpa Willi-Brot”, handed down from ancestors, are also on the bakery's current list of offerings - and they also have their lovers today.

For his breads, the master baker uses his own, carefully-nurtured and cultivated natural sourdough. Highly-qualified employees with comprehensive knowledge and skills in the art of baking, as well as numerous other subtleties, are the foundation of this great craftsmanship that only has one objective: baking the perfect bread.



Hier wohnt jemand!

Eremit oder Juchtenkäfer (*Osmoderma eremita*)

Tote Bäume, abgesägte hohe Stubben im Park: was hat das zu bedeuten?

Hier lebt der Eremit oder Juchtenkäfer (*Osmoderma eremita*), im Volksmund auch der heimliche Einsiedler genannt.

Was ist so besonders an den Tieren?

Dieser sehr seltene Käfer lebt wie ein Eremit: er verbringt fast sein ganzes Leben in einer Höhle im Inneren des Baumstamms. Weil es aber kaum noch alte Bäume mit hohlem Stamm gibt, ist der Käfer sehr selten geworden und steht unter Naturschutz.

Biologie und Lebensweise

Die bis zu 7 cm große Larve des Juchtenkäfers sieht aus wie ein Engerling und lebt in Höhlen im Inneren der Bäume. Sie frisst aber kein Holz, sondern ernährt sich vom lockeren Mulm. Nach drei bis vier Jahren baut sie eine Puppenwiege (etwa so groß wie ein Überraschungsei) und verpuppt sich dann. Im nächsten Frühjahr schlüpft der Käfer, der etwa 3-4 cm groß ist. Meist verlässt er die Höhle gar nicht, sondern sucht sich gleich an Ort und Stelle einen Partner zur Fortpflanzung. Deshalb werden Sie hier im Park nur mit ganz großem Glück einen Juchtenkäfer im Freien beobachten können. Haben Sie bemerkt, dass manche der alten Bäume ein wenig nach Aprikose bzw. "Juchten-Leder" riechen? Das ist der typische Geruch der Juchtenkäfer: das Männchen lockt damit Weibchen in seinen Baum.

Wissen Sie schon, dass Juchtenkäfer ein beliebtes Nahrungsmittel für den Fledermaus mit Latex verwendet werden? Das Wort "Juchten-Leder" leitet von einem charakteristischen Geruch ab, den diese Juchtenkäfer und welche konserviert und verwendet werden.



Der Juchtenkäfer fliegt nicht gern. Wenn der Mulm in einem Baum aufgebraucht ist, muss er deshalb einen neuen Höhlenbaum ganz in der Nähe finden – am besten nur wenige Meter entfernt. Im Triestewitzer Park findet der Juchtenkäfer diese Bedingungen. Oft wohnt er in denselben Bäumen wie der riesige Heldbock (siehe Tafel nebenan).

Der Eremit kommt in unserer Region nur noch an wenigen Orten und dort nur in den noch erhalten gebliebenen, sehr alten Bäumen vor. In den Roten Listen der BRD und Sachsens ist der Eremit in der Kategorie "stark gefährdet" eingestuft.

Trotz allem: die Sicherheit der Parkbesucher geht vor!

Alle alten und toten Bäume werden deshalb regelmäßig kontrolliert und mögliche Gefahrenquellen beseitigt. Selbst bei Kronenrückschnitt findet der Eremit Lebensraum im Stamm.



Eremiten im Mulm



Lebensstätte Höhlenbaum

Weitere Informationen erhalten Sie beim
Dachstuhlwerkstatt
Triestewitzer Park - 10
Triestewitzer Park, 10666 Berlin
Tel. 030 2627 - 21 98 95, Fax 030 2627 - 21 98 96
www.dachstuhlwerkstatt.de



Lust auf Erbe?! Nachgedanken

Fancy an inheritance?! Posthumous thoughts

Die vorgestellten zehn Beispiele des immateriellen Kulturerbes aus unserer ostelbischen Region belegen: Das aus der Historie übernommene oder entwickelte Kulturgut lebt und besticht mit großer Breite. Ob nun die Anwendung historischer Brotbackrezepte, die Pflege alter Obstbaumsorten, ein aufbereiteter musikalischer Nachlass, die zeitgemäße herkömmliche Tierhaltung oder die heutige Nutzung schon früher bekannter darstellender Kunst - die Vielfalt des Angebots und Wirkens des immateriellen Kulturerbes im Heute und auch in unserer Region ist immens.

Zu erleben ist dieses regionale Kulturerbe auch noch vor Ort - im Zwethauer Kürbisdomizil, in der Großtrebener Landbäckerei Schröder, am Alten Bauernhof Kathewitz, in der Beilroder Holländermühle, im Triestewitzer Park und kompakt in der Arzberger Heimatstube. Hier lebt heute das immaterielle Kulturerbe Ostelbiens im Sein - und wünschenswert auch für nachfolgende Generationen im Bewusstsein.

Egal, ob wissend oder auch nur instinktiv genutzt: Das Leben und der Umgang mit unserem Kulturerbe bestimmt unseren heutigen Alltag in vielerlei Form. Jedoch steigert das Wissen vom Warum und Woher überaus seinen Wert. Und dazu wollen auch unser Projekt und diese Broschüre beitragen.

The ten presented examples of immaterial cultural heritage from our East Elbia region are proof of this: the cultural heritage passed on throughout the ages or developed over time lives on and captivates us with its great variety. Whether in the use of historical bread-baking recipes, taking care of old fruit tree varieties, an edited musical legacy, contemporary, conventional animal husbandry, or the modern-day use of performing arts that were already well-known in the past - the diversity of the available offer, and the immaterial cultural heritage's effect in our modern-day world and in our region is immense.

This regional cultural heritage can even be experienced locally - in "Zwethauer Kürbisdomizil" (Zwethau Pumpkin Home), in "Großtrebener Landbäckerei Schröder" (Großtreben Country Bakery Schröder), at "Alte Bauernhof Kathewitz" (Old Kathewitz Farm), in "Beilroder Holländermühle" (Beilrode Dutch Mill), in "Triestewitzer Park" (Triestewitz Park), and, compactly, in "Arzberger Heimatstube" (Arzberg Hometown Lounge). The immaterial cultural heritage of East Elbia is alive and well - and it is desired that it will also remain in the consciousness of future generations.

Regardless of whether they are used knowingly or merely instinctively: life and the way we deal with our cultural heritage determine our everyday lives in numerous ways. However, its value is increased by the knowledge of why and where it comes from. And this is the contribution our project and this brochure would like to make.



LITERATUR UND QUELLEN / LITERATURE AND RESOURCES

Schneider, Schmidt, Martini:
Ein Rindersommer an der Elbe, Graditz 2018

VERÖFFENTLICHUNGEN / PUBLICATIONS

Verein zur Bewahrung und Förderung
des ländlichen Raumes Ostelbien
im Landkreis Nordsachsen e. V.,
b&s Unternehmensberatung und
Schulung für den ländlichen Raum GmbH:
Ostelbien in Nordsachsen:
Nachhaltige Regionalentwicklung
durch kulturelle Ressourcen, Beilrode 2014

INTERNETQUELLEN / ON-LINE RESOURCES

https://de.wikipedia.org/wiki/Immaterielles_Kulturerbe

<https://www.unesco.de/kultur-und-natur/immaterielles-kulturerbe>

<https://ostelbien.de/region-ostelbien>

KOLOPHON / COLOPHON

KOLOPHON / COLOPHON
Titel/ Title: DEUTSCHLAND, OSTELBIEN –
IMMATERIELLES KULTURERBE
EAST ELBIA – INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

Fotos/ Photographies by:
Gitta Martini, Leipzig
Gottfried Kohlhase, Torgau
Andrea Schmidt, Zwethau
Christian Wendt, Torgauer Zeitung
Hartmut Heine, Blumberg
Blitze Blau-Musike, Beilrode
Heiko Schröder, Großtreben
Ostelbien-Verein, Beilrode
Gemeindeverwaltung Arzberg

Gesammelt und bearbeitet von /
Collected and edited by:
Holger Reinboth, Dr. Dieter Heider,
Barbara Graeben

Autoren / Writen by:
Holger Reinboth, Dr. Dieter Heider,
Barbara Graeben

Übersetzung / Translated by:
4U GmbH & co. KG, Tübingen

Lektorat / Proof-read by:
Barbara Graeben

Lektorat englische Texte / English texts
4U GmbH & co. KG, Tübingen

Layout / Layout Designed by:
Metka Belingar, Barbara Graeben,
Katrin Kühne

Druck /Prepress and Printed by:
MERKUR Druck- und Kopierzentrum
GmbH & Co. KG

Veröffentlicht von / Published by:
b&s Unternehmensberatung und Schulung
für den ländlichen Raum GmbH

Anzahl der gedruckten Exemplare /
Number of copies printed:
500

www.ostelbien.de





Deutschland

BEST PRACTICE BEISPIELE
BEST PRACTICE EXAMPLE

IMMATERIELLES KULTURERBE - INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE